

# ORIENTAL TRANSLATION FUND.

## NEW SERIES.

THE following works of this series are now for sale at the rooms of the Royal Asiatic Society, 22, Albemarle Street, London, W. Price 10s. a volume, except vols. 9, 10.

1, 2. Part I (Vols. I and II) of the Persian historian Mīr Khwānd's 'Rauzat-us-Safā,' or 'Garden of Purity,' translated by Mr. E. Rehatsek, and containing the Moslem Version of our Bible stories, and the lives of the prophets from Adam to Jesus, and other historical matter. 1891 and 1892.

3, 4. Part II (Vols. I and II) of the above, containing a full and detailed life of Muhammad the Apostle, with an appendix about his wives, concubines, children, secretaries, servants, etc. 1893.

5. Part II (Vol. III) of the above, containing the lives of Abu Bakr, 'Umar, 'Uthmān, and 'Alī, the immediate successors of Muhammad. 1894.

6. The Kathā Koṣa, a collection of Jain stories, translated from Sanscrit Manuscripts by C. H. Tawney, M.A. 1895.

7. RIDDING (Miss C. M.). Bāṇa's Kādambarī. 1896.

8. COWELL (Professor E. B.) and Mr. THOMAS (of Trinity College, Cambridge). Bāṇa's Harṣa Carita. 1897.

9, 10. STEINGASS (Dr. F.). The last twenty-four Makāmāts of Abu Muhammad al Kasim al Harīrī, forming Vol. II; Chenery's translation of the first twenty-four Makāmāts sold with it as Vol. I. 1898. Price 15s. a volume.

11. GASTER (Dr. M.). The Chronicles of Jerahmeel, or the Hebrew Bible Historiale. A collection of Jewish legends and traditions translated from the Hebrew. 1899.

12. DAVIDS (Mrs. Rhys). A Buddhist manual of psychological ethics of the fourth century B.C., being a translation of the Dhamma Sangani from the Abhidhamma Pitaka of the Buddhist Canon. 1900.

13. BEVERIDGE (Mrs. H.). Life and Memoirs of Gulbadan Begum, aunt of Akbar the Great, translated from the Persian. 1902. With illustrations.

### *In preparation—*

14. WATTERS (T.). Yuan Chwang's Travels. (*Nearly ready.*)

15. DAVIDS (Professor Rhys). The Kathā Vatthu.

16. ROSS (Principal E. D.). History of the Seljuks.

## ASIATIC MONOGRAPHS.

---

THE Society has determined to bring out a series of monographs which will afford opportunity for the publication of papers too long to appear in the Journal.

Arrangements have so far been made for the publication of the following :—

- (1) GERINI (Lieut.-Col. G. E.). Researches on Ptolemy's Geography. (*In the Press.*)
- (2) WINTERNITZ (Dr. M.). Catalogue of Sanskrit MSS. in the Royal Asiatic Society's Library, with an Appendix by Mr. F. W. Thomas. 8vo; pp. xvi, 340. (Price 5s., or 3s. 6d. to members.)
- (3) HIRSCHFELD (Dr. H.). New Researches into the Composition and Exegesis of the Qoran. 4to; pp. 155. (Price 5s., or 3s. 6d. to members.)
- (4) STRONG (Professor S. A.). The History of Jaḳmaḳ, Sultan of Egypt, by Ibn 'Arabshāh. (*In the Press.*)
- (5) LE STRANGE (Guy). Description of Persia and Mesopotamia in the year 1340 A.D., from the Nuzhat-al-Ḳulūb of Ḥamd-Allah Mustawfi, with a summary of the contents of that work. (*Nearly ready.*)
- (6) BROWNE (Professor E. G.). Chahár Maqála ("Four Discourses") of Nidhámí-i-'Arúdí-i-Samarqandí. (Price 3s.)

Any persons wishing copies of the printed circulars containing information as to the Oriental Translation Fund and the Asiatic Monographs, are requested to apply to

THE SECRETARY, ROYAL ASIATIC SOCIETY,  
22, ALBEMARLE STREET,  
LONDON, W.

# OTTO HARRASSOWITZ,

## LEIPZIG,

### ORIENTAL BOOKSELLER,

Official Agent to the India Office, Agent for the sale of the Indian Government Publications, the Publications of the Asiatic Society of Bengal, etc., etc.

---

MR. OTTO HARRASSOWITZ is able to supply, at the shortest notice and most favourable terms, all Oriental books and periodicals, and begs to solicit the orders of Oriental scholars. He has a large stock of new and second-hand Oriental books. Catalogues and a quarterly list (entitled „Bericht über neue Erwerbungen“) are issued regularly and sent gratis on application. Copies of the following catalogues are still to be had :

- Catalogue 258. **IRANIAN, CAUCASIAN, FINNISH, AND TURKISH-TATAR LANGUAGES.** 1448 Nos.
- Catalogue 259. **THE FAR EAST, CHINESE, INDO - CHINESE, AND POLYNESIAN LANGUAGES.** 1071 Nos.
- Catalogue 260. **LANGUAGE AND HISTORY OF EGYPT. COPTIC LANGUAGE AND LITERATURE.** 610 Nos.
- Catalogue 264. **SEMITIC LANGUAGES. THE ISLAM, THE QORAN, etc.** Containing the library of the late Professor Ludw. Krehl, of Leipzig. 3756 Nos.
- Catalogues 269, 270. **GENERAL AND COMPARATIVE PHILOLOGY.** Containing the library of the late Professor Johannes Schmidt, of Berlin. 4731 Nos.
- Catalogue 272. **SANSKRIT AND PALI.** Indian philology and archaeology. (*In the press.*)
- 

Mr. OTTO HARRASSOWITZ is the agent for the sale of :

**HARVARD ORIENTAL SERIES.** Edited with the co-operation of various scholars, by CH. R. LANMAN.

- Vol. I. **The Jātaka-mālā**, by Aryaçūra. Edited by H. KERN. Roy. 8vo. Cloth. pp. xiv + 254. Price, M. 6.25.
- Vol. II. **The Sāmkhya-pravacana-bhāṣya**, or commentary on the exposition of the Sāmkhya-philosophy, by Vijñanabhikṣu. Edited by R. GARBE. Roy. 8vo. Cloth. pp. xiv + 196. Price, M. 6.25.
- Vol. III. **Buddhism in Translations**, by H. C. WARREN. 8vo. Cloth. pp. xx + 520. Price, M. 5.
- Vol. IV. **Rāja-çekhara's Karpūra-manjarī**, a drama by the Indian poet Rāja-çekhara (about 900 A.D.). Critically edited in the original Prakrit, with a glossarial index, etc., by STEN KONOW, and translated into English, with notes, by Ch. R. Lanman. Roy. 8vo. Cloth. pp. xxviii + 289. Price, M. 6.25.
- Vol. V. **The Atharva Veda Sanhita**, translated into English, with a full critical and exegetical commentary, by the late W. D. Whitney. Edited by CH. R. LANMAN. Roy. 8vo. Cloth. (*In preparation.*)
- Vol. VI. **Buddhaghosa's Way of Purity** (Visuddhi-magga), a systematic treatise of Buddhist doctrine by Buddhaghosa (about 400 A.D.). Critically edited in the original Pali by H. C. WARREN. Brought out after his death by Ch. R. Lanman. (*In preparation.*)
- 

**OTTO HARRASSOWITZ, LEIPZIG,**  
ORIENTAL BOOKSELLER.

# MESSRS. LUZAC & CO.

ORIENTAL AND FOREIGN BOOKSELLERS AND PUBLISHERS;

Publishers to the India Office, the University of Chicago, etc.; Agents of the Asiatic Society of Bengal, the Imperial Academy of Sciences, St. Petersburg, etc.

Messrs. LUZAC & Co. are able to supply all English, Foreign, and Oriental Books and Periodicals. Lists issued regularly and sent gratis on application.

Messrs. LUZAC & CO. have a Large Stock of New and Second-hand Oriental Works, of which they issue regularly Lists and Catalogues, which are to be had on application.

---

LUZAC'S ORIENTAL LIST. Annual subscription, 3s., post free.

---

## Luzac's Semitic Text and Translation Series.

*Now Ready.*

**VOLS. IX, X, AND XI:** The Histories of Rabban Hôrmîzd the Persian and Rabban Bar-'Idtâ. The Syriac Text edited with English Translations, by E. A. W. BUDGE, M.A., Litt.D., D.Lit. In three vols. Vol. I: Syriac Texts. Vol. II, Part 1: English Translations. Vol. II, Part 2: The Metrical Life of Rabban Hôrmîzd, by Mar Sergius of Âdhêrbâijân. English Trans. Roy. 8vo. Vol. I, 12s. 6d. net; Vol. II, 1, 12s. 6d. net; and Vol. II, 2, 10s. 6d. net.

**VOLS. XII AND XIII:** The Seven Tablets of Creation; or, The Babylonian and Assyrian Legends concerning the Creation of the World and of Mankind. Edited by L. W. KING, M.A., F.S.A. In two vols. Vol. I: English Translation, Transliteration, Glossary, Introduction, etc. Vol. II: Supplementary (Assyrian and Babylonian) Texts. Roy. 8vo. Vol. I, 18s. net; Vol. II, 15s. net.

" . . . most important Assyriological work which has yet been issued . . . no doubt will be long the standard edition."—*Weekly Times*.

"Students of religion and mythology will find this book a mine of wealth."—*Globe*.

---

*Just Published.*

Roy. 8vo. Cloth. pp. xxxviii, 406. 21s. net.

## A HISTORY OF OTTOMAN POETRY.

By E. J. W. GIBB, M.R.A.S.

### VOLUME II.

EDITED BY EDWARD G. BROWNE, M.A., M.B.,

*Sir Thomas Adams' Professor of Arabic and Fellow of Pembroke College in the University of Cambridge.*

Some Press notices of the first volume:—

"The work of which this volume is the first instalment is planned on a magnificent scale, and its execution, if one may judge of the whole by a part, will fully answer to the conception. The first volume will take its rightful place as one of the most masterly contributions ever made to Oriental learning by an English scholar."—*Athenæum*.

"Mr. Gibb writes as a master. He is undoubtedly the highest authority on Ottoman literature in this country. No genuine student of poetry in its manifold expressions can afford to neglect so curious and interesting a phase in its history."—*Spectator*.

"Gibb has treated his difficult subject with marked ability and critical power, and we look forward to his next volume with confidence that it will be as suggestive and informing as the scholarly book which we are sorry to lay down."—*Literature*.

"The able, interesting, and learned history by Mr. Gibb, of which the first volume has reached a successful completion, deserves all the greater welcome from English readers because it is to all intents and purposes a book that pioneers in ground new to English literature."—*The Scotsman*.

---

LONDON: LUZAC & Co., 46, GREAT RUSSELL STREET, W.C.  
(Opposite the British Museum.)

**BOOKS ! BOOKS !! BOOKS !!!**

**MESSRS. PROBSTHAIN & CO.**

Foreign, Oriental, and Scientific

**BOOKSELLERS and PUBLISHERS**

14, BURY STREET, BRITISH MUSEUM,

LONDON, W.C.

*Books on Oriental History, Language, and Literature are one of our specialities, and attention is drawn to the following new and valuable works which we can supply :—*

**Bar Bahlul.** Lexicon Syriacum Voces syr. graecaeque cum glossis syr. et arab. complet., edited by R. DUVAL. 1888-1901. £4 4s.

**Clair-Tisdall (W. St.).** Modern Persian Grammar, with Reading Lessons, English-Persian Vocabulary, and Persian Letters. 8vo; cloth. 1902. 10s.  
This is considered the best Persian Grammar.

**Corpus Inscriptionum Semiticarum.** Nine parts issued. £16 10s.  
The parts are to be had separately.

**Corpus Papyrorum Aegypti.** A collection of Papyrus, published with a French Translation and Comments, by E. REYVILLOUT. Six parts issued. £5 12s.

**Corpus Inscriptionum Arabicarum** consilio et auctoritate Acad. Litt. Borussicae editum. 4 vols in 13 parts. £10.

**Page Renouf (Sir Peter Le).** His Life Work, edited by G. MASPERO and W. HARRIS RYLANDS. First Series, Egyptological and Philological Essays, vol. i. 1902. £1 4s.

**Petrosian (S).** Pocket Dictionary, English-Armenian and Armenian-English. 2 vols. 6s.

**Sancti Ephraem Syri Hymni et Sermones.** 4 vols. in 4to. Syriac Text with Latin Translation, Prolegomena, and Notes. £4 10s.

**Siboga Expedition.** Results of the Zoological, Botanical, and Geological Exploration to the Dutch East Indies, undertaken in 1899 and 1900. Will be issued in about 65 parts, at various prices (in different languages); some 8 parts are ready, and can be forwarded at once.

**Thesaurus Linguae Latinae.** To be completed in 12 vols. Vol. i, parts 1, 2, and 3, and vol. ii, parts 1 and 2, already published. each 7s. 3d.  
The continuation can be supplied as issued.

Our **FIRST CATALOGUE OF BOOKS RELATING TO ASIA** has just been issued. Scholars and others are invited to apply for copies, which will be forwarded at once.

**LIBRARIES PURCHASED.**

**MESSRS. PROBSTHAIN & CO.,**

14, Bury Street, British Museum, London, W.C.

# Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.

22, ALBEMARLE STREET, LONDON, W.

---

*For the Investigation and Encouragement of Arts, Sciences,  
and Literature in relation to Asia.*

---

## PATRON.

HIS MOST EXCELLENT MAJESTY THE KING.

## VICE-PATRONS.

H.R.H. THE PRINCE OF WALES.  
THE SECRETARY OF STATE FOR INDIA.

## PRESIDENT.

THE RIGHT HON. THE LORD REAY, G.C.S.I., LL.D.

## VICE-PRESIDENTS.

THE RIGHT HON. SIR M. E. GRANT DUFF, G.C.S.I., F.R.S.  
MAJOR-GEN. SIR FREDERIC J. GOLDSMID, C.B., K.C.S.I.  
SIR CHARLES J. LYALL, K.C.S.I.  
SIR RAYMOND WEST, K.C.I.E., LL.D.  
THE RIGHT HON. LORD STANMORE, G.C.M.G., K.C.B.  
SIR W. LEE WARNER, K.C.S.I.

## COUNCIL.

PROFESSOR C. BENDALL.  
E. L. BRANDRETH, Esq., *Hon. Treasurer.*  
PROFESSOR E. G. BROWNE.  
S. W. BUSHELL, M.D., C.M.G.  
O. CODRINGTON, M.D., F.S.A., *Hon. Librarian.*  
ROBERT N. CUST, LL.D., *Hon. Secretary.*  
M. L. DAMES, Esq.  
PROFESSOR R. K. DOUGLAS.  
A. G. ELLIS, Esq.  
J. F. FLEET, Esq., C.I.E.  
M. GASTER, Ph.D.  
G. GRIERSON, Ph.D., C.I.E.  
H. C. KAY, Esq.  
J. KENNEDY, Esq., I.C.S. (retired).  
PROFESSOR A. A. MACDONELL.  
E. J. RAPSON, Esq.  
T. H. THORNTON, C.S.I., D.C.L.  
A. N. WOLLASTON, Esq., C.I.E.  
AND  
PROF. T. W. RHYS DAVIDS, Ph.D., LL.D., *Secretary and Librarian.*  
*Assistant Secretary and Librarian, Miss HUGHES.*  
*Hon. Solicitor, A. HAYMAN WILSON, Esq., Westminster Chambers,  
5, Victoria Street, S.W.*

# ROYAL ASIATIC SOCIETY'S JOURNAL.

APRIL, 1903.

## CONTENTS.

### ORIGINAL COMMUNICATIONS.

	PAGE
ART. VIII.—The Linear Measures of Babylonia about B.C. 2500. By the Rev. W. SHAW-CALDECOTT ..	257
ART. IX.—Notes on Indian Coins and Seals. Part V. By E. J. RAPSON, M.A. ....	285
ART. X.—The Vision of Haoma to Zaraθuštra. By Professor LAWRENCE MILLS .....	313
ART. XI.—A hitherto unrecognised Kushan king. By J. F. FLEET, I.C.S. (Retd.), Ph.D., C.I.E. ....	325
ART. XII.—An Ancient Hindu Temple in the Panjāb. By W. S. TALBOT, I.C.S. ....	335
ART. XIII.—A Malay Coin. By Lieut.-Colonel GERINI ..	339
ART. XIV.—Notes from the Tanjur. By F. W. THOMAS ..	345

### CORRESPONDENCE.

1. Note on Bibi Juliana and the Christians at Agrah. By WILLIAM IRVINE .....	355
2. Pāli and Sanskrit. By LOUIS DE LA VALLÉE POUSSIN .....	359
3. Sleeman's "Py-khan"—Kālidāsa and the Guptas. By GEORGE A. GRIERSON .....	363
4. The Vajracchedikā. By A. F. RUDOLF HOERNLE	364
5. Heine and Persian Poetry. By ABDULLAH AL- MĀMOON SOHRAWORTHY .....	365
6. Rāmāgāma to Kusinārā. By W. VOST .....	367
7. Ceylon and Chinese. By M. ANESAKI .....	368
8. Jahāngīr's Autograph. By WM. IRVINE .....	370
9. The Avestic Ligature for <i>hm</i> . By DON M. DE Z. WICKREMASINGHE .....	370
10. The Kushān Period. By VINCENT A. SMITH ....	371

NOTICES OF BOOKS.

	PAGE
KARL EUGEN NEUMANN. Die Reden Gotamo Buddhō's aus der mittleren Sammlung Majjhimanikāya des Pāli-Kanons. Reviewed by E. MÜLLER .....	373
G. R. S. MEAD. Apollonius of Tyana. By J. KENNEDY	376
T. L. BULLOCK. Progressive Exercises in the Chinese Written Language. By S. W. B. ....	383
H. C. FANSHAWE, C.S.I. Delhi: Past and Present. By WM. IRVINE .....	384
La Religion du Veda, par H. OLDENBERG, traduit de l'allemand par VICTOR HENRY.—Le Bouddha, par H. OLDENBERG, traduit par A. FOUCHER .....	392
E. LUNET DE LAJONQUIÈRE. Inventaire descriptif des Monuments du Cambodge. By J. B. ....	393
BRUNO LIEBICH, Dr. Phil. <i>Cāndra-vyākaraṇa</i> . Die Grammatik des Candragomin. By F. W. THOMAS	396
Dr. R. OTTO FRANKE. Pali und Sanskrit. By T. W. RHYS DAVIDS .....	398
Dr. EMIL SIEG. Die Sagenstoffe des Rgveda und die indische Itihāsa-tradition. By F. W. THOMAS ..	402
MARGARET DUNLOP GIBSON, LL.D. <i>Horæ Semiticæ</i> , I, II: The Didascalia Apostolorum. By S. A. C.	406
WILLIAM F. SINCLAIR and DONALD FERGUSON. The Travels of Pedro Teixeira. By WILLIAM IRVINE	408
Dr. HUGO RADAU. The Creation-Story of Genesis I. By T. G. PINCHES .....	410
C. FOSSEY, Docteur ès-Lettres. <i>La Magie Assyrienne</i> . By T. G. PINCHES .....	412

NOTES OF THE QUARTER.

I. GENERAL MEETINGS OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY..	417
II. CONTENTS OF FOREIGN ORIENTAL JOURNALS .....	418
III. OBITUARY NOTICES.	
PROFESSOR COWELL .....	419
IV. NOTES AND NEWS .....	424
V. ADDITIONS TO THE LIBRARY .....	427

---

PAMPHLETS FOR SALE .....	I-XIII
LIST OF MEMBERS .....	1-32